

伝統にふれる、  
東京に感動する。



平成 27 年 4 月 → 平成 28 年 3 月

伝統文化事業

Traditional culture and performing arts program

[tokyo-tradition.jp](http://tokyo-tradition.jp)

TOKYO TRADITION



## Noh Theater: Beyond Words, Beyond Borders

Saturday 21st November 2015 at 14:00 (Experience Corner at 12:00)

Kita Noh Theatre

4-6-9 Kamiosaki, Shinagawa-ku, Tokyo Tel: 03-3491-8813

### Crossing the language barrier to share "Noh" with the world.

This program consists of both a behind-the-scenes "experience corner" and special performances of Noh in both English and Japanese.

For foreign visitors to Japan, a hands-on "experience corner" will allow visitors to try on masks and costumes as well as play instruments before the performance with guidance from Noh professionals.

The performance section of this program features Japanese, English and bilingual selections from Noh and its comedic counterpart, Kyogen. Performers from the Kita School of Noh, Theatre Nohgaku, and the Shigeyama School of Kyogen will present Japanese, English and bilingual selections culminating in a Japanese premiere of the demon Noh Kurozuka with a special English Kyogen interlude. A question and answer period with featured performers will follow in Japanese and English.

#### Performers

Shigeru NAGASHIMA, Ryoichi KANO, Teruhisa OSHIMA, Noboru YASUDA, Doji SHIGEYAMA, Richard EMMERT, etc.

#### Ticket / All seats reserved

Adult: 3,500 yen / Student: 1,500 yen  
On sale: Friday 4th September

Organized by Arts Council Tokyo  
(Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)  
Supported and Cooperated by  
Tokyo Metropolitan Government



Maeshite (first half main character):  
Village woman  
能「黒塚」前シテ・里女  
(撮影: 中村治)



Nochishite (second half main character):  
Female Demon  
能「黒塚」後シテ・鬼女  
(撮影: 中村治)

## 能 ～ことばを超えて、世界へ向けて～

平成27年11月21日(土)

14:00開演 (体験コーナー・12:00オープン)

喜多能楽堂(十四世喜多六平太記念能楽堂)

品川区上大崎4-6-9 TEL:03-3491-8813

最寄駅: JR線・東急目黒線・都営三田線・東京メトロ南北線「目黒駅」

### ことばの壁を乗り越えて、 世界へ向けて「能」を発信するための 初めての試み

能楽・喜多流が本拠地である喜多能楽堂に、英語能やバイリンガル狂言に取り組む演者を迎えて、日本語版と英語版による仕舞の比較上演や、2カ国語混交の能「黒塚」を上演します。また開演前には外国人のために面・装束や楽器などに触れる体験コーナーも設けます。能楽の鑑賞と体験がセットになった、日本人も外国人も楽しめる公演です。

#### 出演者

長島茂、狩野了一、大島輝久、安田登、茂山童司、リチャード・エマート ほか

#### チケット/全席指定

一般: 3,500円 学生: 1,500円  
発売日: 9月4日(金)

主 催: アーツカウンシル東京  
(公益財団法人東京都歴史文化財団)  
助成・協力: 東京都

## Let's All Enjoy the World of Nihon Buyo

Sunday 20th December 2015 at 14:00

Shibuya Cultural Center Owada, Denso Hall

23-21 Sakuragaoka-cho, Shibuya-ku, Tokyo Tel: 03-3464-3251

### Try / Touch / Enjoy – An Introduction to Dance

This event offers lectures and experience using Japanese musical instruments such as shamisen, taiko and koto, as well as trying out stage makeup, costumes and props for Japanese dance, and experiencing traditional lion dances, giving those with little contact with such traditional arts the opportunity to interact with and learn about Japanese traditions.

#### Performers

Senyoichi NISHIKAWA, Etsuko FUJIMA, Yuka MIZUKI, Jutaichiro HANAYAGI, Satojiro WAKAYAGI, etc.

#### Price

Free

#### Participation

An advance reservation is necessary.  
You can reserve your seat via website,  
from Saturday 31st October.  
<https://v3.apollon.nta.co.jp/nihonbuyo/>

Organized by Arts Council Tokyo  
(Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)  
Supported and Cooperated by  
Tokyo Metropolitan Government



Exhibition of costumes and wigs  
衣装と振り毛の展示



Exhibition of props  
小道具の展示



Visitors try on wigs  
振り毛の体験 (撮影: 中村治)



Makeup experience  
化粧の体験 (撮影: 中村治)

## みんなで楽しむ日本舞踊の世界

平成27年12月20日(日) 14:00開演

渋谷区文化総合センター大和田・伝承ホール

渋谷区桜丘町23-21 TEL:03-3464-3251

最寄駅: JR線・東京メトロ半蔵門線・銀座線・副都心線・京王井の頭線・東急東横線・田園都市線「渋谷駅」

### やってみて♪触って♪楽しい♪ 踊りの玉手箱

三味線や太鼓、琴といった和楽器や、日本舞踊の舞台化粧や舞台衣装、小道具、獅子の振り毛のレクチャーや体験を通じて、日ごろ古典芸能に触れる機会の少ない方たちへ、伝統芸能の楽しさをわかりやすくお伝えする公演です。

#### 出演者

西川扇与一、藤間恵都子、水木佑歌、花柳寿太郎、若柳里次朗 ほか

#### 参加料

無料

#### 参加方法

事前の予約が必要となります。下記ウェブサイトにて10月31日(土)よりお申し込みをお受けいたします。  
<https://v3.apollon.nta.co.jp/nihonbuyo/>

主 催: アーツカウンシル東京  
(公益財団法人東京都歴史文化財団)  
助成・協力: 東京都



## 公演・チケット情報 Program and Ticket Information

公演内容 Program	販売開始日 On Sale	チケット料金/全席指定 Price/All seats reserved	取扱い Ticket
<b>古典芸能の祭典 アジアの記憶 日本の宝</b> Festival of Traditional Performing Arts – Memories of Asia, Treasures of Japan 【公演日】平成27年10月25日(日) 【Date】Sunday 25th October 2015 【場所】東京文化会館 大ホール 【Venue】Tokyo Bunka Kaikan Main Hall	8月1日(土) Saturday 1st August	S席:4,000円 S seat: 4,000 yen A席:3,000円 A seat: 3,000 yen 学生:2,000円 Student: 2,000 yen	■チケットぴあ/Ticket PIA 0570-02-9999(Pコード/P code:445-698) <a href="http://pia.jp/">http://pia.jp/</a> ■ローソンチケット/LAWSON Ticket 0570-000-407(10:00~20:00) 0570-084-003(音声自動応答Lコード/Sound Automatic Correspondence Lcode:37270) <a href="http://l-tike.com/">http://l-tike.com/</a> ■イープラス/e+ <a href="http://eplus.jp/">http://eplus.jp/</a> ■東京文化会館チケットサービス/Tokyo Bunka Kaikan Ticket Service 03-5685-0650(10:00~19:00 休館日除く/Except Closed Day) <a href="http://www.t-bunka.jp/">http://www.t-bunka.jp/</a>
<b>神楽坂を楽しむ 神楽坂で楽しむ</b> Enjoy Kagurazaka, Have Fun at Kagurazaka 【公演日】平成27年11月1日(日) 【Date】Sunday 1st November 2015 【場所】矢来能楽堂 【Venue】Yarai Noh Theater	8月1日(土) Saturday 1st August	一般:3,000円 Adult: 3,000 yen 学生:2,000円 Student: 2,000 yen	■チケットぴあ/Ticket PIA 0570-02-9999(Pコード/P code:445-700) <a href="http://pia.jp/">http://pia.jp/</a> ■イープラス/e+ <a href="http://eplus.jp/">http://eplus.jp/</a> ■カンフェティ/Confetti 0120-240-540(平日/Weekday Only 10:00~18:00) <a href="http://www.confetti-web.com/">http://www.confetti-web.com/</a> ■矢来能楽堂/Yarai Noh Theater 03-3268-7311(10:00~17:00 不定休/No Fixed Holiday) <a href="http://yarai-nohgakudo.com/">http://yarai-nohgakudo.com/</a>
<b>大江戸寄席と花街のおどり その五</b> Rakugo: Traditional Storytelling and Traditional Geisha Dances 【公演日】平成27年11月8日(日) 【Date】Sunday 8th November 2015 【場所】東京国際フォーラム ホールC 【Venue】Tokyo International Forum Hall C	9月4日(金) Friday 4th September	一般:4,000円 Adult: 4,000 yen 学生:2,000円 Student: 2,000 yen	■チケットぴあ/Ticket PIA 0570-02-9999(Pコード/P code:445-701) <a href="http://pia.jp/">http://pia.jp/</a> ■ローソンチケット/LAWSON Ticket 0570-000-407(10:00~20:00) 0570-084-003(音声自動応答Lコード/Sound Automatic Correspondence Lcode:37273) <a href="http://l-tike.com/">http://l-tike.com/</a> ■イープラス/e+ <a href="http://eplus.jp/">http://eplus.jp/</a> ■ヴォートル・チケットセンター/Votre Ticket Center 03-5355-1280(平日/Weekday Only 10:00~18:00) <a href="http://ticket.votre.co.jp/">http://ticket.votre.co.jp/</a>
<b>Noh Theater: Beyond Words,                      Beyond Borders</b> 能~ことばを超えて、世界へ向けて~ 【Date】Saturday 21st November 2015 【公演日】平成27年11月21日(土) 【Venue】Kita Noh Theatre 【場所】喜多能楽堂(十四世喜多六平太記念能楽堂)	Friday 4th September 9月4日(金)	Adult: 3,500 yen 一般:3,500円 Student: 1,500 yen 学生:1,500円	■チケットぴあ/Ticket PIA 0570-02-9999(Pコード/P code:445-697) <a href="http://pia.jp/">http://pia.jp/</a> ■Tixee(外国人向け/For English) <a href="https://tixee.tv/">https://tixee.tv/</a> ■ローソンチケット/LAWSON Ticket 0570-000-407(10:00~20:00) 0570-084-003(音声自動応答Lコード/Sound Automatic Correspondence Lcode:37271) <a href="http://l-tike.com/">http://l-tike.com/</a> ■イープラス/e+ <a href="http://eplus.jp/">http://eplus.jp/</a> ■喜多能楽堂ホームページ/Kita Noh Theatre Official Website <a href="http://kita-noh.com/">http://kita-noh.com/</a>
<b>江戸糸あやつり人形の世界 ~女形人形の美~</b> The World of Edo Ito Ayatsuri Ningyo - The Beauty of Onnagata Puppet 【公演日】平成27年12月19日(土) 【Date】Saturday 19th December 2015 【場所】小金井 宮地楽器ホール(小金井市民交流センター) 大ホール 【Venue】Koganei Miyajigakki Hall(Koganei Civic Center), Main Hall	9月4日(金) Friday 4th September	一般:2,500円 Adult: 2,500 yen 学生:1,500円 Student: 1,500 yen	■チケットぴあ/Ticket PIA 0570-02-9999(Pコード/P code:445-702) <a href="http://pia.jp/">http://pia.jp/</a> ■イープラス/e+ <a href="http://eplus.jp/">http://eplus.jp/</a> ■カンフェティ/Confetti 0120-240-540(平日/Weekday Only 10:00~18:00) <a href="http://www.confetti-web.com/">http://www.confetti-web.com/</a> ■小金井 宮地楽器ホールチケットデスク(2階事務所) Koganei Miyajigakki Hall Ticket Desk (2F Office) 窓口でのみ受付/Only Office(10:00~19:00)
<b>日本美と伝統芸能の饗宴「FUJIYAMA」</b> The Beauty of Japan and a Feast of Traditional Performing Arts: FUJIYAMA 【公演日】平成28年1月2日(土) 【Date】Saturday 2nd January 2016 【場所】明治座 【Venue】Meijiza	9月4日(金) Friday 4th September	S席:5,000円 S seat: 5,000 yen (学生2,500円) (Student: 2,500 yen) A席:3,000円 A seat: 3,000 yen (学生1,500円) (Student: 1,500 yen)	■チケットぴあ/Ticket PIA 0570-02-9999(Pコード/P code:445-699) <a href="http://pia.jp/">http://pia.jp/</a> ■ローソンチケット/LAWSON Ticket 0570-000-407(10:00~20:00) 0570-084-003(音声自動応答Lコード/Sound Automatic Correspondence Lcode:37272) <a href="http://l-tike.com/">http://l-tike.com/</a> ■イープラス/e+ <a href="http://eplus.jp/">http://eplus.jp/</a> ■明治座チケットセンター/Meijiza Ticket Center 03-3666-6666(10:00~17:00) <a href="https://web.meijiza.com/">https://web.meijiza.com/</a>

※車いす席はアーツカウンシル東京伝統文化事業事務局にてお問い合わせください。  
 Please buy the ticket for the wheelchair seating at the Tokyo tradition office.

### 本事業及び公演に関するお問い合わせ

アーツカウンシル東京 伝統文化事業事務局

【営業時間】10:00~18:00  
 【住所】〒160-0017 東京都新宿区左門町16-1 四谷TNビル4階  
 【電話番号】03-5369-4541  
 【FAX番号】03-3225-1006  
 【メールアドレス】info@tokyo-tradition.jp  
 【ホームページ】<http://www.tokyo-tradition.jp/>

広報協力：朝日新聞社

**tokyo-tradition.jp**

### Inquiry about Program and Performance

Tokyo tradition office, Arts Council Tokyo

【Office hour】10:00~18:00  
 【Address】Yotsuya TN Bldg.4F 16-1, Samon-cho, Shinjuku-ku, Tokyo,160-0017  
 【Tel】03-5369-4541  
 【Fax】03-3225-1006  
 【E-mail】info@tokyo-tradition.jp  
 【Website】<http://www.tokyo-tradition.jp/eng/>



※全てのプログラムは都合により変更になる場合があります。  
 All programs and performances are subject to change without notice.